



## «Нивх диф» газета юбилей



Газете «Нивх диф» исполнилось 30 лет. А сегодня вышел еще и юбилейный номер — 300-й

Ты ань «Нивх диф» газета 30 ань ыктъ. Жы аньгуух малғоф йивдыра.

Нуғи мер «Сахалинский нефтяник» газета вукруф мут, Охинский районух п'увугудьгу. Жы ырух Римма Петровна Хайлова чхымудь, ни корреспондент мут орботтъ. Жоқовуйн сык Т'оғ районуги, Лер Мивуғи, Лауғи командировкарох ви-вит, материалғу т'ут, раюдьгу. Чоңың нивхгу, чоғроп нивхгу, оғлагу дьу нивхгу, тыйй п'цара нивхгу фурт, раюдьгу. Нивх шрифтгу заголовкохрох ғаврнан, Федор Сергеевич Мыгун чңай ңалагур ғоғр, ның к'имды, ның-ат газетаух публиковайдыгу.

Жотот ань няқр выпуск ғырутот, тыйй п'увугудьгу. Жы ырух Лариса Лукинична Иванова редактор мудь. Газета-ат область статус водь. Жоқор мер Лер Миф область район-районгу событиегу т'ут, раюдьгу. Лер Миф область район-районгуух малғола нивхгу ырк йимта, имғу мер дот, орбота хадьгу. Жоқот 2011 аных Лариса Лукинична мур пыкзңан, ның жыри ңыусорктъгу. Федор Сергеевич Мыгун йыри редактор мудь. Жы ырух ты аньдоғо иф пик коллективух орбортъ, Зоя Ивановна Лютоваға, Надежда Григорьевна Бессоноваға, Татьяна Анатольевна, жотот Елизавета Анатольевна Няванғуке договоркир орботтъгу. Ты ырух ни редактор мут орбортъра, Зоя Ивановна Лютова нивх диф выльнур, орбортъра хадь.

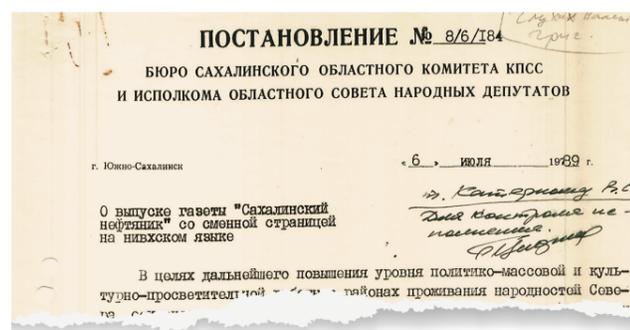
2020 аных «Нивх диф» газетағир

«Губернские ведомости» издательский дом чхымудь, объём вилаудь, тыйй официальный материалку публиковайныды. Ань малғо орботке, ның оргтехника ырк хыймр, зосқтъ. Жоқор ты аных «Эксон Нефтегаз Лимитед» компания оргтехника комплект няқр ның к'имдыра. Ниғидьра!

Ыр-ырух мер газетаух спонсорку пой-войдыгу. Сык ык нуғи «Сахалин Энерджи» компания ань мяқр фуди чха газетарох к'им-химды. Жотот «Красная заря» колхоз-ан, «Роснефть-Сахалинморнефтегаз» компания-ан мер дот хадьгу. Нав-ан тыйй «Сахалин Энерджи» компания спонсор мудь. Жоқор мер газета наф потюрра, чуз оргтехника комплект няқр тыйй ңармара хадь.

1990 анығи навдоғо «Нивх диф» газетаух малғола ңафқу пойды. Ның имғудох «Нивх диф» газета оғзкет, имғу нивхгудох пай к'им-химт хадьгу. Имғу т'ағр Елена Ивановна Вовкучара, Алёна Викторовна Кавозгара, Татьяна Александровна Шкальгина хара, Александра Ивановна Сухан хара, Алёна Александровна Садгун хара, Светлана Михайловна Резник хара, Людмила Яковлевна Юлдашева хара, Елена Сергеевна Ниткук хара. Нина Васильевна Ниткук-ат ньорр, Ноғл-во фиңгу итфтох выльнур хадь. Иф мур, пыкзңан, ни эндох ңыусорктъ. Сык мер до нивхгудох ниғидьра!

Жовур, наф газета намагур орботтныды.



## У газеты «Нивх диф» — юбилей

Этот год юбилейный для нашей газеты, нам исполнилось 30 лет. С 1990-го газета «Нивх диф» была двухполосным ежемесячным приложением к газете «Сахалинский нефтяник». Первым редактором была Римма Петровна Хайлова. Работать было интересно, помогали неравнодушные люди. Сначала у нас не было заголовочных шрифтов. И Федор Сергеевич Мыгун рисовал их от руки. В то время мы ездили в командировки по всему району, в соседние районы, и даже в Николаевский район Хабаровского края, и привозили интересные материалы о рыбаках, рыбообработчиках, о педагогах и самых разных людях.

Затем, после небольшого перерыва, редактором становится Лариса Лукинична Иванова, знаток нивхского языка и культуры. При ней газета из двухполосной стала четырехполосной, получила статус областной.

Ларису Лукиничну сменил Федор Сергеевич Мыгун, но, несмотря на то, что в штате он был один, ему с переводчиками помогали Зоя Ивановна Лютова, Надежда Григорьевна Бессонова, внештатными бухгалтерами поочередно были сестры Татьяна Анатольевна и Елизавета Анатольевна Няван. А сейчас редактор я, Александра Владимировна Хурьюн, и мне помогает Зоя Ивановна Лютова.

За эти годы оборудование, на ко-

тором мы выпускаем газету, устарело. Поэтому мы очень благодарны за новую оргтехнику, подаренную нам в честь юбилея компанией «Эксон Нефтегаз Лимитед».

Надежным спонсором нашей газеты с самого начала была и остается по сей день компания «Сахалин Энерджи». Сейчас она готовит нам в дар новый комплект оргтехники. Мы также признательны за поддержку колхозу «Красная заря», компании «Роснефть-Сахалинморнефтегаз». И сегодня благодаря всем нашим помощникам вы держите в руках полноценную, да еще и юбилейную газету.

С 1990 года у нас появилось очень много друзей. Наши внештатные корре-

спонденты и распространители — Елена Ивановна Вовкуча, Алёна Викторовна Кавозг, Татьяна Александровна Шкальгина, Александра Ивановна Сухан, Алёна Александровна Садгун, Светлана Михайловна Резник, Людмила Яковлевна Юлдашева, Елена Сергеевна Ниткук. Мне очень не хватает ногликской переводчицы Нины Васильевны Ниткук, рано ушедшей из жизни. Она безвозмездно переводила ногликские материалы на восточно-сахалинский диалект. Огромное спасибо всем!

А наша газета «Нивх диф» продолжает жить и выходить в свет.

Александра ХУРЬЮН





# Пила Ваф 75 ань!

Лер Мивух хара, Курилгуух хара Пила Ваф Победа 75 ань ыкв праздновайдыгу. Южно-Сахалинских, ськ страна нуги, тэңилоң 24 куух торжественный марш ыдыдыгу.

Песня «Священная война» лертот, знаменная группа п'удь. Победительгу огла оглагу старший лейтенант Руслан Наймановке, старший лейтенант Юрий Лиге Россия флаг хара, Победа знамя хара т'от, праздник ылдыдыгу. Лер Миф область губернатор Валерий Лимаренко хара, 68 армейский корпус чхымук генерал-лейтенант Дмитрий Глушенков хара ськ п'ры нивхгу поздравляйдыгу.

Торжественный марш кир почетный караул рота хара, умгуку батальон хара, УФСИН представительгу хара, МЧС представительгу хара, ФСБ Россия пограничное управление представительгу хара, кадетская школа воспитанникгу хара, юнармеецку хара маршировайт ыдыдыгу. Мотострелковыйгу, ракетно-зенитныйгу, радиотехническийгу, тый энэ род войску военнослужащийгу имң нуғидыгу.

Боеваяге, специальнаяге техникагу 30 единиц фуди нивхгу ыриды. Жыдыгу т'ағр: повышенная проходимость бро-

нированный машинагу хара, залповый огонь «Ураган» хара, «Смерч» реактивный системагу хара, «Град» боевая машинагу хара. Нана ых механизированная колоннарох зенитно-ракетный комплекс С-300 хара, чуз комплекс броневтомобильху «Тигр» радиосвязь хара нана тывдыдыгу. Ськ парадная колонна ыриды — легендарная советская «Катюша».

Ямавку т'ағр ськ ык маңгла андхку — Пила Ваф ветерангу, эна ваф участникгу, «дети войны» по звание нивхгу. Ськ имғудох ныньк ытуска, т'уньвамакху имдыдыгу.

— Ты ань Пила Ваф Победа 75 ань ыкв энаёгур праздновайды. Ветерангу тыф-тыфку лаға концертгу ныта, имғу поздравляйта, оглагуах история йимгута, — ветерангу областной совет чхымук Зинаида Гльоговер итты.

Жы пила праздник ськ Лер Миф областых отмечаидыдыгу. Кунашируке, Шикотанухке гирляндагу, веннокгу қ'ақ вийгуух сидыгу, концертгу, легкоатлетическая эстафета ыдыдыгу. «Орлан» пригородный поездху ви нивхгу-ан концерт анымадыдыгу. Т'ыт «Сюжеты» вокальный коллектив солистгу вагонгуух Пила Ваф луғу луты, стихку уруты хадыдыгу. Имғу «Парад по-



бедителей» всероссийская акцияху участвовайдыдыгу.

Нуғи Лер п'иңгу хара, Курилгу фиңгу хара «Сад памяти», «Голубь мира», «Я рисую мелом» акциягуух участвовайдыдыгу.

Жоқот Южно-Сахалинских, музейно-мемориальный комплекс «Победа» лаға кленовая аллея пойды. Тый п'нағ Лер п'иңгу, оглагу қалғала хайғу пыйгуғудь, патриотический рисунокгу асфальтух ғоғдыдыгу.

# Великой Победе — 75 лет!



Островной регион одним из первых в стране начал череду торжественных маршей в честь Победы советского народа в Великой Отечественной войне. Главным праздничным событием 24 июня стал военный парад в Южно-Сахалинске.

Вслед за песней «Священная война», ставшей гимном защиты Родины, на площадь Победы вышла знаменная группа. Российский флаг доверили нести старшему лейтенанту Руслану Найманову. Знамя Победы — в руках у старшего лейтенанта Юрия Ли. Оба

его прадеда были участниками Великой Отечественной войны, освободили Украину, Белоруссию, Польшу и Венгрии.

С поздравлениями к жителям и гостям островной области обратились губернатор Валерий Лимаренко и командир 68-го армейского корпуса, генерал-лейтенант Дмитрий Глушенков.

— Сегодня мы отдаем дань уважения героям и славим победителей. Наш народ разгромил сильнейшего врага. Очистил землю от фашизма. Иначе и быть не могло. Не в нашем характере

отступать и сдаваться. Мы — народ-победитель! И всегда будем помнить об этом. Хранить правду о событиях военных лет. Оберегать целостность границ государства. Это наш долг перед погибшими. И, конечно, перед вами, дорогие ветераны! Вы — лучший пример жизнелюбия и стойкости духа, любви к своей Родине. Низкий вам поклон за мирное небо и огромный вклад в развитие Сахалинской области, — сказал Валерий Лимаренко.

Дмитрий Глушенков отметил, что дата военного парада в честь 75-летия Победы стала символичной. В 1945 году именно 24 июня на Красной площади состоялся праздник в ознаменование победы СССР над фашизмом.

По площади в Южно-Сахалинске прошествовали военнослужащие мотострелковых, ракетно-зенитных, радиотехнических и других родов войск. Торжественным маршем прошли рота почетного караула, женский батальон, представители УФСИН, МЧС, пограничного управления ФСБ России, воспитанники кадетской школы, юнармейцы.

Затем зрители увидели более 30 единиц боевой и специальной техники — бронированные машины повышенной проходимости, реактивные системы залпового огня «Ураган» и «Смерч», боевые машины «Град» на базе автомобиля «Урал». Впервые в состав механизированной колонны вошли зенитно-ракетные комплексы С-300 и новейший комплекс радиосвязи на базе броневтомобиля «Тигр». Замкнула парадную колонну легендарная советская «Катюша» — оружие Победы, участница всех значимых боев.

Главными зрителями военного па-

рада стали ветераны Великой Отечественной войны и других боевых действий и дети войны. Для безопасности около 200 почетных гостей обеспечили масками и перчатками.

— Хоть в этот раз у нас и не получилось с размахом отметить 9 Мая, мы все равно создали праздник для ветеранов в каждом дворе. Этими трогательными моментами прониклись не только наши ветераны, но и артисты, волонтеры и все участники. Военный парад — это традиция. Радостно, что он все же состоялся и мы даже дважды в этом году отпраздновали День Победы, — поделилась председатель областного Совета ветеранов Зинаида Гльоговер.

Праздник Великой Победы отмечали во всех районах островной области. К примеру, на Кунашире и Шикотане состоялись возложение гирлянд и венков к памятникам, а также концерт и легкоатлетическая эстафета.

Пассажиры рейсов пригородного поезда «Орлан», который курсирует между Южно-Сахалинском и Корсаковым, стали зрителями необычного концерта. Утром в вагонах солисты вокального коллектива «Сюжеты» исполняли песни и стихи военных лет в рамках всероссийской акции «Парад победителей».

Накануне сахалинцы и курильчане присоединились к другим всероссийским акциям: «Сад памяти», «Голубь мира», «Я рисую мелом». Благодаря этому в Южно-Сахалинске, у стен музейно-мемориального комплекса «Победа» появилась кленовая аллея. Также юные сахалинцы выпустили в небо белых голубей и изобразили патриотические рисунки на асфальте.



# Законодательство чүз мониторинг ньидь

Россиях Северухке, Сибирьухке, Дальний Востокухке хыскла п'ингу нивхгу Ассоциация законодательство чүз мониторинг ньидь.

Жыдь итфку RAIPON сайтху «Правовая деятельность» разделух йивды.

Чүз ныкху

• Россия Минприрода экологическая экспертизага, лақвке, и қалскулафке фурр проект приказ ньидьгу

• Россиях социально ориентированныйгу некоммерческийгу организациягу реестр ырк ара пойдь. Грантгу по-во организациягу жы реестрми тулкундыгу

• Магадан областьх тэңиге, велге, лыгике хуныфтох лимитгу ньидьгу

• Ненецку автономный округми юридический организацку жара,

индивидуальный предпринимательгу жара выставкгуух, ярмаркгуух участвовайныфтох субсидиягу воныфтох заявление чүз форма ньидьгу

• Чукотка автономный округх «Охрана окружающей среды и обеспечение рационального природопользования» Государственная программа финансирование вилаудьгу.

## Изменения в законы

Правовой отдел Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока выпустил очередной обзор изменений законодательства РФ, затрагивающего права и интересы коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ. С ним можно ознакомиться в разделе «Правовая деятельность».

Некоторые нововведения:

• Разработаны проекты приказов Минприроды России, в рамках реализации механизма «регуляторной гильотины» об экологической экс-

пертизе и Единого государственного фонда данных о состоянии окружающей среды, ее загрязнении

• В России может появиться реестр социально ориентированных некоммерческих организаций. В него также войдут получатели грантов

• В Магаданской области установлены лимиты на добычу тихоокеанский лососей

• В НАО для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, которые занимаются производством и переработкой продукции из мяса оленя, крупного рогатого ско-

та, рыбы, ягод, утверждена форма заявления на получение субсидии в целях частичного возмещения затрат на участие в выставках и ярмарках

• В Чукотском автономном округе увеличено финансирование Государственной программы «Охрана окружающей среды и обеспечение рационального природопользования».

**Информационная служба  
АКМНСС и ДВ РФ**

## Приказ ныху сыудь

Дальний Востокух хыскла Север п'ингу к'е матюины «Об установлении ограничения рыболовства тихоокеанских лососей в Дальневосточном рыбохозяйственном бассейне в 2020 году» Минсельхоз ны приказ наф Москва чхымукгу эскадьгу.

Ты ыр нуги Россия Северухке, Сибирьухке, Дальний Востокухке хыскла п'ингу нивхгу Ассоциация хы приказ эскар, рақр пак раюдыра.

«Ньың уғрут жы приказ выкзииньт, орбортьгу. Жоқот ыкы чхымукгу ньың итть мыдыгу, — Ассоци-

ация президент Григорий Ледков итть. — Ньың угруңан нан, малғокур нынындьра».

Нуги ньың ырк раюғаф, национальностьгу т'хоп Федеральное агентство Ассоциация додь. Наф жы п'авдь (запрет) сыудьгу. Жоқот Хабаровский край хыскла Север п'ингу х0 метрку фуди к'ефир чо хунын.

«Приказ ныху сыудь — урдыра. Чхымукгу зна хаулускир мер тор зо-сқкииньт, раюндыгу. Жоқот п'орқу ытнуныды, таңрата. Урлаф, национальностьгу т'хоп Федеральное

агентство Ассоциация додь, Григорий Петрович Ледков-ан питгыгу раюды, Хабаровский край Госдума депутат Борис Михайлович Гладких-ан мер додь. Ла фиңгу-ан ургур п'и тор ытнуныфтох федеральное министерство кергин, выступайдыгу», — Хабаровский край Ассоциация президент Любовь Одзял итть.

Тэңилоң 10 куух приказ сыудьгу. Чүз приказ № 320 тэңилоң 11 куух раюк хыскла Север п'ингу торку т'хоптох к'аудь.

## Приказ Минсельхоза отменен

«Это наша общая работа и победа! Нам удалось выстроить работу с федеральными ведомствами и донести до них нашу общую позицию о том, что запрет приведет к дестабилизации и ухудшению положения коренных народов. Всегда говорил, что по отдельности нас не услышат, только работая вместе, мы сможем добиться защиты наших интересов!» — прокомментировал президент Ассоциации Григорий Ледков.

Напомним, Росрыболовство предлагало закрыть до конца 2020 года рыболовство тихоокеанских лососей в целях обеспечения традиционного образа жизни и хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов в реке Амур с применением плавных сетей длиной более 50 метров.

В начале мая в адрес Ассоциации поступили коллективные обращения от коренных жителей Хабаровского края, а также президента региональной ассоци-

ции КМНС Любви Одзял.

После негативной реакции президента Ассоциации Григория Ледкова к ситуации подключилось Федеральное агентство по делам национальностей. ФАДН обратилось в Министерство сельского хозяйства Российской Федерации, рекомендуя исключить ограничительные меры в отношении коренных малочисленных народов, предусмотренные проектом приказа Минсельхоза России «Об установлении ограничения рыболовства тихоокеанских лососей в Дальневосточном рыбохозяйственном бассейне в 2020 году».

«Приказ отозван — это хорошо для традиционного рыболовства на Амуре, но мы пока не празднуем победу. Никто не сказал, что не будет другого приказа, который иначе попробует «отредактировать» наши права. Приятно, что оказались довольно эффективно работающими механизмы защиты наших интересов. Вовремя сработал ФАДН, кото-

рый разобрался в ситуации и занял четкую позицию, активно действовал РАИПОН — Григорий Петрович Ледков жестко обозначил мнение общественности коренных народов страны. Помог депутат Госдумы от Хабаровского края Борис Михайлович Гладких. Ну и наши амурские рыбаки из числа коренных малочисленных народов продемонстрировали умение сплоченно выступить против ошибки федерального министерства. Если это победа, то общая и логичная победа правительства края и общественников», — сообщила Любовь Одзял.

10 июня приказ был отменен. Новый приказ № 320 от 11 июня уже не содержит никаких ограничений для КМНС. В нем содержатся только указания по регулированию промысла лова.

**Информационная служба  
АКМНСС и ДВ РФ**

Дмитрий Вайзгун

## ЫҒРҒЫ НИВХГУ ҢАУДЮФКУ

П'и пандф қ'озт к'ымлыды,  
Җаңг, ығрғы матькике,  
Незуғытк, қамат лерды,  
Лискла тәух қалғала мағ т'ых лерды.

Мер лақв анвара эзму-эзмур  
К'рыуз ньың к'имды:  
Тәгу, қағу ньың арр, лаңр ныт инькур,  
Жорла пыных такура жадь.

Палғу, эригу мер ығрғы нивхгу  
Нымы-нымыт, мер к'имдыгу.  
Яғрдыңа мер наф?  
Имғу п'вандут п'рыудь т'хырптыла?  
Пал рүвта, қағу к'уғытта.  
П'и ылғилафку чха ниняқроқ рыкзта жадь.

Наф Тол-ыз к'рыху журт'ывр,  
Тол чңыркуғир туриғытра,  
Вахтты ческир п'фитира жар,  
К'отюғытр, ньаньмаф жумды.

Ни сидьлу йух қ'оғағир ётийныке,  
Пайвая, ни тахтты.  
Жоқор мер лақф ыкиды.  
Иф қ'отюғытр, ньаньмаф жумды.

И някху ни мра йивды фурды.  
Энверқ чет,  
ни патыкут вита,  
к'ымлыта жадь.



## ЗАВЕТ ПРЕДКОВ

Болит душа за те места родные,  
Где в раннем детстве бегал босиком.  
И не было ни стеклышка в помине,  
И чист был берег с илом и песком.

Сама природа радовалась с нами.  
Дарила нам касаток, чебаков.  
Уху варили. Соль всегда в кармане.  
И та уха была как дар богов!

Леса и реки предки сохранили.  
Амур был полон рыбы, лес — зверья.  
Как мы с наследством предков поступили?  
Беспечно предав счастье бытия.

Заветам наших предков мы не вняли,  
Спилив леса, сведя зверье на нет.  
Богатство нашей жизни променяли  
На горсть под ноги брошенных монет.

Теперь сидит Хозяин вод на мысе,  
Весь в струпях трав, в сетях рванья.  
Хотел спросить его о чем-то мыслью,  
Молчит старик и смотрит на меня.

И словно поколочен был я градом  
Упреков предков из глубин веков.  
И, обожженный тем тяжелым взглядом,  
Пошел я прочь от смрадных берегов.





## К'инҕула умгу



### Маңгла Елена Алексеевна!

**Лер Миф область Правительство жыскла Север п'иңгу вевуфке, Лер Миф область жыскла Север п'иңгу региональный Советҥе, мер газета редакцияҥе, ОМОО «Кыхкыхке» пила юбилейуҥ чың поздравляйдьра! Қолаф қаврт, таургур морқае! К'ыс пове, тый-зый сидьлу раюе, мерах кеңрагуе!**

Тэңилоң 10 куух жэки-ла орңор умгу пандь, Елена Алексеевна Биби́кова и қ'а. Иф 1940 аных Баури эри-ух пандь. Йытык чолңи́рхоп Алексей Андреевич Осипов (Гетта қ'ал), йымык Анна Борисовна (Хумуранди) (Нучи Ториса қ'ал) п'оғлагу эзмут вандудьҕу.

Лена пандь пилқан, 1957 аных Александровск-Сахалинский хота эрқтох вир, педагогическое училищеуҥ п'рыудь. П'рыуроф, 1961 аных Ноғл-ворох вир, школа-интернатух оғлагу дыудь, Вени-воуғи, Чайвоуғи-ан оғлагу дыур, орботт. Жуңг орботтке, парк филологический факультетуҥ п'рыудь. Жотот Ноғл-ворох п'хыр, библиотечная системауҥ орботт. 1990 аных пенсия водь, т'улвайво п'эмарке Вал эрқтох вир жумдь. Жуңг Елена Алексеевна орңорку тиф жуи-вари, п'рыури, пила нивху тор к'есп'урри жадь.

1990 аных Сизимух п'ры Дзиро Икегамиҥе, орңор умгукуҥе

Ирина Федяеваҥе, Любовь Китази́маҥе, Минато Сирюкоҥе орңорку питғы-букварь ныдьҕу. 2008 аных жы букварь «Уилтадаирису» п'удь. Қ'оға маңгла нивху Т. П. Роон жара, Н. А. Мамчева жара, Л. И. Миссонова жара уғруф орборт. Иф Ирина Яковлевна Федяеваҥе уғрут «Всеобщая декларация прав человека» орңор тифтох вылнудьҕу.

Тый Елена Алексеевна Биби́кова «Мама-Крыса и Мама-Лягушка» жара, «Старые уилта с детьми играют» жара, «Храбрый Мэргэ» жара, «Каменная женщина» жара питғы-гу, лоти ңызитҕу жара, оғла потешкаҕу жара орңор тифтох вылнудь.

Елена Алексеевна лингвистҥе, филологҥе, педагогҥе муф орботкур, орңорку торку, тифку хити умгу мугут, эрх Россияуҥ Северухке, Сибирьухке, Дальний Востокухке жыскла п'иңгу нивху Ассоциация «За верность Северу» медаль химдьҕу. Антый Елена Алексеевна звание «Ветеран труда Сахалинской области» водь. «Женщина года — 2012» Лер Миф конкурсух иф ськ нуғидь.

## Орңор т'ылгуҕу

Антый Елена Алексеевна юбилейрох электронная питғы «Легенды народа уилта» «Сахалин Энерджи» компания сайтух пойды. Жы питғыуҥ Елена Алексеевна п'и жуивавку раюра, т'ылгурку «Айнская девушка» жара, «Дух оңҕеңа» жара лоти зифкир, орңор тифкир раюдь. Нуғи иф п'и матькике фурдь: «Ның ымык-ытыкху ның матькиқан, ньрақ ныңдох итт жадьҕу — т'ылвтох т'а виве, т'ылвух иғлулатох жумдьра, кинз-оңҕеңа чың п'ерх ғеңидь, ғероф, чың ниғыт-ныдьра. Ытык Ольга кинз-оңҕеңа фурф, т'ылгудь. Тый иф к'уғи умгу фурф, т'ылгура жадь. Жы к'уғи умгу п'уткуоғла ңармаке, пай. Валух жум Ольга Николаевна Семёнова жы т'ылгурф фурдь, Елена Алексеевнаах раюкудь. Жы к'инҕула т'ылгурку орңор тифкир, лоти зифкир, ангичан тифкир, сизам тифкир «Сахалин Энерджи» компания сайтух юруе. Фотосңайку, Елена Алексеевна оғла, Вероника Осипова ғоғ ңнайку жы питғы иллюстрировайдыҕу.

Компания «Сахалин Энерджи» Елена Алексеевна Биби́ковароҥ, орңор тифкир т'ылгук Ирина Яковлевна Федяева-рох ниғидьра, имҕу орңор тифтох вылнугут, жоқот ниғидьра.

## Легенды народа уилта

Опубликована электронная версия книги «Легенды народа уилта». Уникальное издание подготовлено к юбилею Елены Алексеевны Биби́ковой, уилтинской сказительницы, которая на протяжении многих лет вносит огромный вклад в развитие культуры одного из самых малочисленных этносов на планете.

Вспоминая безмятежное таежное детство, Елена Алексеевна рассказывает читателям предысторию двух легенд — «Айнская девушка» и «Дух оңҕеңа», которые передаются из поколения в поколение: «Наши родители панически пугались, когда дети терялись, поэтому все сказания, услышанные в тайге, несли в себе предупреждение: не ходи далеко, там опасно. Одной из страшных легенд был нечистый дух, черт — оңҕеңа. Бабушка Ольга оставила нам сказание о том, что же происходило с теми, кого оңҕеңа уносила в свое жилище».

Еще одну поучительную легенду — об айнской девушке, которая так и не дождалась своего сына, Елена Алексеевна услышала от сказительницы из села Вал Ольги Николаевны Семеновы. Уникальные литературные произведения отличаются особым ритмом повествования и привлекут внимание всех, кто интересуется культурой народов, проживающих на сахалинской земле.

Сейчас книгу можно прочитать на сайте компании «Сахалин Энерджи» на русском, японском и уилтинском языках. Иллюстрациями к легендам стали фотографии из жизни коренных этносов, которые дополнили колоритные рисунки известной уилтинской художницы Вероники Осиповой, дочери Елены Алексеевны.

Компания «Сахалин Энерджи» выражает признательность всем, кто принял участие в создании книги «Легенды народа уилта». Особая благодарность Елене Алексеевне Биби́ковой и уилтинской сказительнице Ирине Яковлевне Федяевой, которые оказали бесценную помощь в переводе легенд на родной язык.

## Поздравляем юбиляра!

### Дорогая Елена Алексеевна!

**Управление по работе с коренными малочисленными народами Севера правительства Сахалинской области, региональный совет уполномоченных представителей коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области, редакция газеты «Нивх диф» («Нивхское слово») и ОМОО «Кыхкых» («Лебедь») сердечно поздравляют вас с замечательным юбилеем! Желаем крепкого здоровья на долгие-долгие годы, счастья, творческих успехов!**

Елене Алексеевне Биби́ковой исполнилось 80 лет. Лингвист, филолог, педагог, представительница коренного малочисленного народа Дальнего Востока уилта, общественный деятель, принимает активное участие в возрождении, развитии родного языка и культуры своего народа.

Елена Алексеевна родилась 10 июня 1940 года в семье кочевников-оленоводов у реки Баури. Отец, Осипов Алексей Андреевич, — из рода Гетта; мать, Анна Борисовна (Хумуранди), — уилтинка из рода Нучи Ториса.

После окончания школы в 1957 году Елена поступила в педагогическое училище г. Александровска-Сахалинского. В 1961-м Елена Алексеевна возвратилась в свой район, где работала учителем в школе-интернате, в школах сел Вени и Чайво. Окончив заочное отделение филологического факультета, вернулась в Ноглики, стала работать в библиотечной системе. В 1990 году вышла на пенсию, а зимой 1991-го с мужем уехала в село Вал, стала углубленно изучать язык уилта, который знала как язык общения со старшим поколением.

В 1990 году совместно с ученым из Японии Дзиро Икегами и носителями уилтинского языка Ириной Федяевой, Любовью Китази́ма, Минато Сирюко она принимала участие в создании уилтинского букваря, работала с такими известными учеными, как Т. П. Роон, Н. А. Мамчева, Л. И. Миссонова и другими. Елена Алексеевна совместно с Ириной Федяевой является автором перевода «Всеобщей декларации прав человека» на уилтинский язык. В 2008 году букварь «Уилтадаирису» был издан.

Елена Алексеевна Биби́кова является автором переводов на уилтинский язык книг «Мама-крыса и Мама-лягушка», «Старые уилта с детьми играют», «Храбрый Мэргэ», «Каменная женщина». Перевела на уилтинский язык русские народные потешки, стихи для детей.

Была награждена медалью «За верность Северу» — за большой вклад в развитие движения коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Она победитель областного конкурса «Женщина года — 2012», имеет звание «Ветеран труда Сахалинской области».

**Инга КРАСИЛЬНИКОВА,  
Ногликская центральная библиотека**



## Творчествоух фольклорный колорит пойдь

Нивхгу творчество оҕлагу п'ымыкху-ытыкхуух, п'ытикху-атакхуух ҕе-ҕедьҕу. Жоқот ныың наф фур ансамбльҕу репертуар сык ыҕргы нивхгу тор п'ерх ҕе-ҕет, лердьҕу. Самодеятельный артистҕу п'ңарагур лерты, луты, тьыгыты, инсценировкаҕу ныты жадьҕу.

«Иты зат лерта» ыҕргы Помр-во фиң Ольга Анатольевна Няван п'и матькике жуи-вадь. Жоңгур Сизамҕутох, Москварох, Америкарох вир, эна қ'ать нивхгуах анымагудь. Эна коллективку-ан розвакруинтох вит, лердьҕу. Нивх дивух «видь» п'ңара ситуациягугу п'ңарагут итт'адь. Нивхгу культура хитинивтох: к'икр'тох мырве, п'ык урве!



## Фольклорый колорит в творчестве нивхов

Народное творчество нивхов испокон веков формировалось и передавалось от одного поколения к другому. Репертуары коллективов художественной самодеятельности, о которых рассказывается в этом номере, выбрали в себя всю палитру традиций предков. Самодеятельные артисты выступают в самых различных жанрах: играют на нивхских музыкальных инструментах, исполняют национальные песни и ритуальные танцы, а некоторые песни превращают в настоящие инсценировки.

Чего стоит один только номер «Иты зат лерта», что в переводе на русский означает «Давайте играть, стуча по подбородку». Ритм и движения вспомнила из своего детства жительница села Некрасовка О. А. Няван. Эту постановку видели не только на Сахалине, но и в Москве, Японии и Италии. Впрочем, зарубежных выступлений удостоивались многие национальные народные коллективы нивхов.

В нивхском языке вместо одного слова «идти» употребляются разные слова в зависимости от направления движения. Но, что касается развития народного творчества, здесь двух направлений быть не может: только по восходящей, к новым успехам!

## Нивхгу Кеҕ эна мифтох пыйдь

Ансамбль «Кеҕ» («Чайка») 1982 аныух Чир-Унвд-воух пандь. Таисия Никифоровна Романова нивхгу ңызитҕу, луғу, валх луғу, тезла ңызитҕу опур жадь. Иф п'и коллектив лах тыңз маңгра, нивхгу жумдь төвость лах имғу дойныр, к'ымлыра жар, правительственная награда вора жадь. Ансамбль нана ёпуиныңан, культура носительҕу нивхгу Дмитрий Наумовиче, Тамара Софроновна Ныркгу, Мария Миглут хара, Дмитрий Аронович Саменко хара, Нина Филипповна Чальчина хара, Дмитрий Кириллович Кырк хара, Анна Степановна Хаджиган хара, Ольга Сергеевна Багрина хара, Антонина Васильевна Шкалыгина хара опудьҕу. Имғу 1982 аныух Лер Миф область хыскла п'иңгу нивхгу V празникрох Ноғл-ворох вит, лерта жадьҕу.

Ань тяқр лызиңан, Лер Миф область хыскла п'иңгу нивхгу VI празник хыскла нивхгу лервтох вит лерта жадьҕу. Жы аныух ансамбль «Кеҕ» («Чайка») звание «Народный» водь. 1986 аныуҕи 1994 аныроғо Антонина Васильевна Шкалыгина ансамбль чхымудь. Иф п'и



культурарох пила вклад ныдьра. Иф Анна Степановна Хаджиганге, Ольга Сергеевна Багринаге уғрут вит лерт, мер мивух-лан лердьҕу. Имғу эна мифтох вит, (СШАрох, Сизимрох, Канада-рох) вит лердьҕу.

1994 аныуҕи Татьяна Александровна Шкалыгина ансамбль «Кеҕ» чхымудь. Иф нивх дифку, культураҕу т'о нивхгу п'рокур, торку нымыр, программа ныңан, Ефросинья Николаевна Шкалыгина хара, Юлия Александровна Иванова

хара, Лидия Романовна Аглонова хара леле маңгут рот, программа ныдьҕу.

Ань малғола ансамбль «Кеҕ» районуҕи, областьуҕи, Россияуҕи мероприятиеуух тувр лерр жадь. Тяла (поколение) раңзлу ырқ рыкз-тыкздыҕу.

## Нивхская «Чайка» слетала за границу

Ансамбль «Кеҕ» объединяет людей разного возраста и рода занятий. В его репертуаре представлены образцы нивхского инструментального, вокального, хореографического и устного творчества.

Ансамбль «Кеҕ», что в переводе с нивхского означает «чайка», образован в 1982 году в селе Чир-Унвд Тымовского района. Основала ансамбль Таисия Никифоровна Романова, которая была неутомимой собирательницей нивхского фольклора, лирических и шуточных песен, сказок и древних легенд. Она всей душой болела за нивхский народ и за свой коллектив и, как результат, была отмечена правительственной наградой за вклад, пропаганду и развитие национальной культуры.

У истоков зарождения ансамбля

также стояли замечательные носители нивхской культуры Дмитрий Наумович и Тамара Сафроновна Нырк, Мария Миглут, Дмитрий Аронович Саменко, Нина Филипповна Чальчина, Дмитрий Кириллович Кырк, Анна Степановна Хаджиган, Ольга Сергеевна Багрина, Антонина Васильевна Шкалыгина.

В этом составе коллектив впервые в 1982 году выехал за пределы родного района. А поводом послужил V областной праздник народов Севера, посвященный 60-летию образования СССР и проходивший в поселке Ноглики.

Спустя три года ансамбль стал участником VI областного праздника народов Севера, посвященного 40-летию Победы советского народа в Великой Отечественной войне и

60-летию восстановления советской власти на Северном Сахалине. В этом же году ансамбль получил звание «Народный самодеятельный коллектив».

С 1986 по 1994 год ансамбль возглавляла Антонина Васильевна Шкалыгина. Эта женщина внесла неоценимый вклад в сохранение родной культуры. Вместе с солистками Анной Степановной Хаджиган и Ольгой Сергеевной Багриной она выступала с демонстрацией традиционного искусства народов Сахалина не только в нашей стране, но и за рубежом: в США (г. Нью-Йорк, г. Вашингтон), Канаде (г. Монреаль, г. Уайтхорс), Японии (г. Токио, г. Саппоро).

С 1994 года и по сей день бесшумным руководителем ансамбля «Кеҕ» является Татьяна Александровна Шкалыгина. Сохраняя традиции и

обряды, работая с носителями языка, она бережно возрождает и развивает самобытную нивхскую культуру. Неоценимую помощь в развитие творческого коллектива вносят Ефросинья Николаевна Шкалыгина, Юлия Александровна Иванова, Лидия Романовна Аглонова.

На протяжении многих лет ансамбль «Кеҕ» принимает участие в районных, областных и всероссийских мероприятиях коренных этносов, является постоянным участником областных праздников народов Севера.

За годы своего существования в ансамбле сменилось не одно поколение. Сейчас подрастает новая смена: ребята младшего возраста с удовольствием познают культуру нивхского народа, изучают язык и традиции своих предков.



# Лер Миф торку, к'ингувку



Этнокультурный центр «Люди Ых миф» 2000 аных Южно-Сахалинск хотауа пандь. Жуңг лер нивхгу нуғи эна ансамбльгууах лердьгу: «Ари ла миф» ансамбльгуа хара, «Кех» ансамбльгуа хара, «Мэнгумэ илга» ансамбльгуа хара, «Сороде» ансамбльгуа хара, «Ларр» ансамбльгуа хара лертот, «Люди Ых миф» центртох п'рыдыгу. Этнокультурный центр «Люди Ых миф» нивхгу культура хитиинит, п'и деятельность область центрхуах нидь-ныдыгу. Жы центр тув нивхгу п'роф пот, орботтыгу, ыргы мер нивхгу промыселгу вилаута, мастер-классууах тағз т'хопта, живзкир сидь вак лытта. П'и нидь-ныдыгу п'ңара уровень пила мероприятиегу опунан, ямаф лытт, нивхгуах анымагут хадь. «Люди Ых миф» нивхгу п'роф пот, традиционный обрядгу хитита, нивхгу промыселгу пропагандировайта. Оғлагу ускр нивхгу хағз анымат, музыкальный инструментгу, ағағзку анымат, нивхгу лервуку:

тыкурт лерт, чылм зат лерт, тятя чхад зат, қалңиғу фувт лут, қор-ғорхку тьыу ғузт, ляқрт, парк лерт, п'рыут хадьгу.

Мролф дор нымы нивхгу п'рыңан – леле т'ызла событиегу. 2000 аных, центр п'ылғңан, пила нивхгу Татьяна Улита (1916 – 2007 морқа анығу, Южно-Сахалинск хота), Нина Докимбувна Бельды (1925 – 2005 морқа анығу, Поронайск хота, ансамбль «Мэнгумэ илга»), Анна Степановна Хаджиган (1931 – 2001 морқа анығу, Чир-Унвд-во, ансамбль «Кех») п'рыдыгу. П'зитт к'ес'пур дифтох п'рыуиныңан, ыйф консультация воиныңан, Надежда Яковлевна Танзина (1929 – 2019 морқа анығу, Ноғл-во, клуб «Нивхинка»), Наталья Демьяновна Ворбон (1941 – 2011 морқа анығу, Ноғл-во, клуб «Нивхинка»). Ныух имғу дыу нивхгу – Юлия Александровна Иванова (1952 аных пандь, Чир-Унвд-во, ансамбль «Кех»), Александра Владимировна Хурьон (1957 аных пандь, Помр-во, центр «Кыхкых»).

## И обряды, и наряды народов Сахалина

Этнокультурный центр «Люди Сахалина» был создан в 2000 году на базе Южно-Сахалинской местной общественной организации коренных малочисленных народов Севера. Содействие оказали: управление культуры, департамент образования, культуры и спорта Сахалинской области, отдел национальной политики администрации Сахалинской области.

Коллектив под руководством Елены Сергеевны Ниткук всегда состоял из южносахалинцев — бывших участников районных ансамблей, например «Ларш» («Волна», п. Ноглики), «Кех» («Чайка», с. Чир-Унвд, Тымовский район), «Ари ла миф» («Земля северного ветра», п. Ноглики), «Сороде» («Здравствуйте», с. Вал, Ногликский район).

Этнокультурный центр (ЭКЦ) «Люди Ых миф», в целях воспитания интереса к культуре коренных народов

Сахалина и пропаганды самобытной культуры коренных народов Севера Сахалинской области, осуществляет свою деятельность преимущественно в областном центре и прилегающих к нему населенных пунктах.

Члены центра занимаются развитием традиционных промыслов коренных малочисленных народов Севера, проводят мастер-классы по вышивке и изготовлению берестяных изделий. Свои работы они экспонируют на многочисленных мероприятиях регионального, общероссийского и международного уровня.

Участники коллектива регулярно проводят в школах занятия, посвященные традиционным обрядам, национальным праздникам, народным промыслам коренных народов Сахалина. Дети знакомятся с национальной одеждой, орнаментикой, хозяйствен-

ной деятельностью, музыкальными инструментами, песнями и танцами народов Севера, играют в национальные игры.

Во время концертных выступлений участники ЭКЦ представляют музыкальное творчество нивхов, исполняя танцы, наигрыши на нивхских музыкальных инструментах: «заканга» — металлический варган, «тяти чхар» — ударное бревно, «корх» — погремушки, «кас» — бубен, «кални» — труба из высушенного стебля медвежьей дудки.

Запоминающимися событиями для этнокультурного центра «Люди Ых миф» являются встречи с хранителями традиций, теми, в чьей душе живет культура народа. В 2000 году на открытии центра в концертной программе участвовали старейшины Татьяна Улита (1916 – 2007 гг., г. Южно-Сахалинск), Нина Докимбувна Бельды

(1925 – 2005 гг., ансамбль «Мэнгумэ илга» («Серебряные узоры»), г. Поронайск), Анна Степановна Хаджиган (1931 – 2001 гг., ансамбль «Кех» («Чайка»), с. Чир-Унвд Тымовского района). Постоянными консультантами центра по вопросам нивхского языка и традиционной культуры являлись Надежда Яковлевна Танзина (1929 – 2019 гг., клуб «Нивхинка», п. Ноглики), Наталья Демьяновна Ворбон (1941 – 2011 гг., клуб «Нивхинка», п. Ноглики). И сегодня методическую помощь оказывают Юлия Александровна Иванова (1952 г. р., ансамбль «Кех» («Чайка»), с. Чир-Унвд Тымовского района) и Александра Владимировна Хурьон (1957 г. р., ОМОО «Центр по сохранению и развитию традиционной культуры КМНС «Кыхкых» («Лебедь»), с. Некрасовка Охинского района) и другие носители древней нивхской культуры.

## Творчество розвақруф ығзыды

«Мэнгумэ илга» («Серебряные узоры») ансамбль ңарғолоң 1982 аных Поронайск хотауа пандь. «Дружба» колхоз к'отт цехуа орбот нивхгу жы ансамбльрох нуғи п'раюдыгу. Жоқотот ры-универхуғу, строителгу, тый эна предприятиегууах орботт нивхгу п'раюдыгу. Народное творчество всероссийский фестивальгу, международный конкурску лауреат мудь. Александр Владимирович Украинский жы ансамбльгуа чхымудь. 1985 аных «Народный» звание ансамбльрох к'имды.

Народный национальный ансамбль «Мэнгумэ илга» («Серебряные узоры») к'еки маңгла ансамбль. Мероприятиегу, фестивальгу, конкурску ныңан, имғу сыйк ык леле участникғута.

Ань-аң ңара Тол ыз ар тор ныңан, ансамбль жуңг ньрақ лерр хадь.

«Мэнгумэ илга» («Серебряные узоры») ансамбль т'ылф-т'ылвух йимдьгуда. Имғу чхымук А. В. Украинский энв-энфмивух (СШАуғи, Сизимуғи,



Канадауғи) п'и ансамбль творчествоах анымагудь. Жоқор ансамбль тув нивхгу малғола грамотағу, благодарностьгу, дипломғу подьгу. Тый имғу чхымук Елена Александровна Панник анвара п'ңара-ңара наградағу водь.

2017 аных «Мэнгумэ илга» («Серебряные узоры») ансамбль п'и 35 ань ыквур, пила муғв нидь. Ныух жы коллективух чуз чхымукгу – Оксана Юрьевна Орлова хара, Иван Александрович Мыца хара.

## Творчество не знает границ

Ансамбль «Мэнгумэ илга» («Серебряные узоры») создавался с октября по декабрь 1981 года. В него вошли представители коренных малочисленных народов Севера, проживающие в городе Поронайске Сахалинской области: нивхи, уйльта (ороки), нанайцы и эвенки.

В основном это были работники сетепошивочного цеха рыболовецкого колхоза «Дружба», а также педагоги, строители и работники других предприятий и учреждений города. Создавал и пестовал этот коллектив выпускник Краснодарского государственного института культуры Александр Владимирович Украинский. Первое публичное выступление ансамбля состоялось в феврале 1982 года. А уже в 1985 году ему было присвоено звание «Народный национальный ансамбль».

Народный коллектив художественной самодеятельности участвует в городских, межмуниципальных, об-

ластных концертах, фестивалях и конкурсах. Этот ансамбль — главный участник традиционного праздника-обряда «Кормление духа хозяина моря».

Коллектив известен и за пределами Сахалинской области. Под руководством А. В. Украинского «Мэнгумэ илга» представлял творчество коренных народов острова в США (г. Нью-Йорк и г. Вашингтон), Японии (г. Саппоро), Канаде (г. Вайтхорс и г. Монреаль), Норвегии.

На протяжении многих лет неоценимый вклад в развитие ансамбля вносили руководители Александр Владимирович Украинский и Елена Александровна Панник, за что они были удостоены заслуженных наград.

В 2017 году ансамбль отметил 35-летие творческой деятельности.

Сегодня руководство коллективом осуществляют Оксана Юрьевна Орлова и Иван Александрович Мыца.



## Ари ла – к'инҕула ла

«Ари ла миф» («Земля северного ветра») 1993 аных Ноҕлво район культура дывух Александр Николаевич Горошко вандудь.

Ансамбль репертуар т'ыздыра: лер музыкальный инструментҕу йылылт луҕу, ңызитҕу, нивху лервкү, хыдыҕу сыйк'эпут, постановочный номерку

ныта хат, лерҕан, ансамбль авторитет хитит, нивху р'ызут, яньмат хадра.

Ансамбль «Ари ла миф» сыйк'эпут, концертҕу, юбилейный торжет-

своҕу участника. 2002 аных Ноҕлво район КМНС «Наш дом – Сахалин» фестивалыах участвовайра, сыйк'эпут «Народный» звание пора хадь. 2008 аны, Лер миф хыскла Север п'иңҕу область X праздникух анвара, хы звание подтверждайта. Ыйф хы коллектив эрҕали дипломҕу, грамотаҕу, благодарностыҕу йивдь. 2011 аных Москвах Северухке, Сибирьухке, Дальний Востокухке хыскла п'иңҕу культура «Кочевье Севера» Всероссийский фестивалыах Гран-при хара, Москва Правительство 2 степень Диплом хара водьҕу. Тый хы аных «Ари ла миф» Международный фестиваль «Содружество» туввур, Диплом вора хадь. 2012 аных анылоң 14 куух Лер миф область Правительство «Ари ла миф» чхымук Александр Николаевич Горошкорох «Заслуженный работник культуры Сахалинской области» звание имҕдь. 2013 аных, «Ари ла миф» 20 аны ыквух, Александр Зарчиков «Ари ла миф – земля северного ветра» фильм рокодь. 2015 аных ансамбль тув нивху делегация рувт, вит нуҕи питҕы даю нивх Владимир Михайлович Санги минр мхоҕр аны ыквут, Франция ЮНЕСКО штаб-квартирауах юбилейуах участвовайдыҕу.

Зрительҕу, «Ари ла миф» чмоңан, 2018 аных меҕоҕр т'оҕр ыквут, имҕу поздравляйдыҕу. Имҕу ансамбль п'и орботтҕу п'урҕан, нуҕи деск п'и культура п'хыдох пандкута, татакута, вилаута хайныт к'ыңдыҕута. Сыйк'эпут ныйныфку ныҕыткиск кыри хсудьҕу.

## Северный ветер – прекрасный ветер

Ансамбль «Ари ла миф» (в переводе с нивхского «Земля северного ветра») был создан в 1993 году в районном доме культуры поселка Ноглики Александром Николаевичем Горошко.

В репертуар коллектива вошли наигрыши на музыкальных инструментах, нивхские шуточные песни и сказки, праздничные танцы, национальные игры. В программе ансамбля сочетаются фольклорные и постановочные номера, что придает выступлениям коллектива яркие эмоции и зрелищность.

Национальный ансамбль «Ари ла миф» — неперменный участник всех концертов и праздников, проводимых и в Ногликском районе, и далеко за его пределами. Этот коллектив трижды выступал на концертных площадках в Японии.

«Ари ла миф» — постоянный участ-

ник торжественных мероприятий, посвященных образованию Сахалинской области. Так, в 2002 году на фестивале коренных малочисленных народов под названием «Наш дом — Сахалин», посвященном 55-летию Сахалинской области, этот ансамбль был признан лучшим. В том же году коллективу было присвоено звание «Народный».

В 2008 году на X областном празднике коренных малочисленных народов Севера ансамбль «Ари ла миф» подтвердил звание «Народный самодеятельный коллектив» и впоследствии всегда убедительно подтверждал его перед мэтрами взыскательной комиссии.

В творческом портфолио «Земли северного ветра» множество дипломов, грамот и благодарственных писем. В 2011 году в Москве ансамблю были

вручены Гран-при и диплом II степени от правительства столицы России за участие в VI Всероссийском фестивале культур коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации «Кочевье Севера». В этом же году «Ари ла миф» был награжден почетным дипломом за участие в Международном фестивале национальных культур «Содружество. Дальний Восток – 2011» в Южно-Сахалинске.

В декабре следующего года распоряжением правительства Сахалинской области художественному руководителю, постановщику танцев самодеятельного национального ансамбля «Ари ла миф» Александру Николаевичу Горошко было присвоено звание «Заслуженный работник культуры Сахалинской области».

В 2013 году, в рамках празднования двадцатилетия ансамбля, сахалинским режиссером Александром Зарчиковым был создан фильм о национальном коллективе «Ари ла миф. Земля северного ветра».

Спустя два года солисты ансамбля вошли в состав делегации для участия в праздновании 80-летия основоположника нивхской литературы В. М. Санги. Торжества проходили во Франции, а именно в штаб-квартире ЮНЕСКО, расположенной в Париже.

В позапрошлом году коллектив «Ари ла миф», всегда заслуженно пользующийся любовью зрителей, отметил 25-летний юбилей творческой деятельности. Ансамбль верен своему творческому кредо: сохранение, развитие своей национальной культуры, традиций и обычаев нивхского народа.

## П'зитт итткут Диплом водьҕу

Виахта-воух рыуумҕу Людмила Яковлевна Юлдашева оҕлагу опур, 2003 аных «Эрци» («Морошечка») ансамбль ылҕдь. Хы ансамбль «Аяврив буга» («Любимый край») ансамбльуах пандь. «Аяврив буга» («Любимый край») ансамбльуах пила нивху: т'ылҕуҕу, ңызитҕу фурр маңҕла умҕу Варвара Петровна Лиханова хара, к'илҕу коҕк'ир кыҕы маңҕла умҕу Евдокия Слепцова хара, тый зна умҕу Варвара Родионовна Баранова хара, Людмила Андреевна Мачехина хара, Любовь Петровна Сницарь хара тывҕдыҕу, Людмила Яковлевна Юлдашева художественный руководитель мудь.

Аны няҕр лызыңан, «Эрци» («Морошечка») ансамбль концертная программа нит, лерта, декоративно-прикладное искусство ямаф «Сказки Севера» ныта хадьҕу. Имҕу инсценировка нит, т'ылҕу фурт, к'ил дитта, нивх дитта, хат лерт хадьҕу. «Эрци» («Морошечка») ансамбль чхымук Людмила Яковлевна Юлдашева ансамбль татакуиньр, к'ыңра, к'еки маңҕра хадь. Жокур, малҕола чхуздь хара, Губернатор «Почетная грамота» хара, Лер Миф правительство «Почетная грамота» хара имҕта хадьҕу.

«Эрци» («Морошечка») ансамбль «Аяврив буга» («Любимый край») ансамблье к'рыт, Ноҕл-воуҕи, Чир-Унвдуҕи, Южно-Сахалинск хотауҕи п'и программа т'от, лерт, нивхуах яньмакудыҕу. П'и к'есп'ур тиф пот, п'рыута, лерта, йиймыиньт к'ыңта, хавут диплом вота хадьҕу.

Наф чуз чхымук Елена Анатольевна Нигановара.





# Ытик Найчук

Виськ-во – ыҕргы нивхгу хум во. Жуңг ньымык-ымык-ымык ытик Найчук панд во. Чвыныңу к’ал. 1894 аных иф пандь. Пандрр пильёнан, Ыкыныңу к’ал Шмидт эрқтох рот видьгу.

Имҕу Пильвоух фидьгу. Жуңг ньатак каюр мур, қангир почта уркур жадь. Иф почта уркуңан, ськ ык малғогур газета «Правда» п’ры-врыр жадь. Атак хоңгур орботке, паспортизация ыр п’рыдь. Жы ыр п’рыңан, атакрох ҳа Правда жакут раюдьгу. Жоқоңан имҕу Музыка во фидьгу. Ыйф

жы во ылгила вора. Жуңг эрңиғу, чариғу, мығралзку, тымғу, метяқғу, чомғиғу малғодь. Жур қаңың нивхгу анвара жы во смодьгу. Чоңыңф анвара жур намадьра, аҕкейғу, тэңиғу, вағзку малғодьра. Жуңг ма ҳауты, чо ром ньты жат жадьгу. Музыка воух ньытик Светлана Андреевна Пивненко пандь. Ытик п’ымыкаған п’оғла қолафку (корь) т’ыт к’ең ракур, вығ-вығр жадь. Жал анвара проблема ийвңан, т’ыт чылығир вығ-вығр жадь.

Пила ва ырух умгуку опут, бригада

ныт, чо ңыңкудьгу. Жы бригада ңамқ умгуку тувдь. Имҕу лақи ңыңты, тэңи ңыңты жат, тафть сьгытт, малғокур фронтрох оғзкет жадь. Толңа малғодь. Нивхгу лаңр к’ут, заготовительгуах рор-вукудьгу.

Ва ыр лызиңан, ньытикху Помр-ворох п’рыт жумдьгу. Туңг 1994 аных ньың чу пила гу праздновайдь – ньың ытик Найчук н’раңқ ань ыкть. Йоғлагу, и тангу, андхку, вонгу, администрацияуғи п’рыт, и поздравляйдьгу.

Труженики тыла

## Мы помним тебя, прабабушка

Селение Виськ-во — нивхское стойбище. Это родина моей прабабушки Найчук — она родилась в 1894 году в роде Чвынынг.

Когда она подросла, ее взяли в род Ыкыныңу, увезли на полуостров Шмидта. Там они поселились в Пильво. Прабабушка работала каюром на собачьих упряжках, развозил почту. В основном он развозил газету «Правда», документы, письма. С наступлением паспортизации дедушке дали фамилию Правда.

Во время войны организовали женскую бригаду по вылову рыбы. Она состояла из семи человек. Вылавли-

вали горбушу, сельдь, засаливали и отправляли на фронт. Добывали очень много нерпы. Заготовители забирали ее и увозили. На Пильво водилось очень много морзверья. В бригаде было двое мужчин. Они бондарили бочки, грузили, а женщины рыбачили. Работа была неимоверно трудной. Все делалось вручную. Моя прабабушка тоже трудилась в этой бригаде. Работали под девизом: «Всё для фронта! Всё для победы!»

С наступлением мирного времени семья переехала на Музьму. Стойбище было расположено удобно, места ягодные, рыбалка рядом и на охоту не надо

далеко ездить. Прекрасное место — Музьма-во! Оно является родиной моей бабушки Светланы Андреевны Пивненко. Прошли годы, пришло время переезда для проживания в другое место. Вся наша большая семья переехала жить в Некрасовку.

Здесь мы отметили большую дату: 1994 год стал юбилейным для моей прабабушки Найчук — ей исполнилось 100 лет. Дата круглая и знаменательная. Собрались все родственники, дети, односельчане, администрация села и города, чтобы поздравить именинницу с юбилеем. Было волнитель-

но: не каждому дано прожить целый век. По старинному нивхскому обычаю мою прабабушку рано отдали в семью жениха, где ее воспитали и отдали замуж за человека, который был намного старше ее. Прошли годы. Старик умер, но остались продолжатели рода. У нее было четверо детей, восемь внуков, восемнадцать правнуков и одиннадцать праправнуков.

Мы помним и любим свою бабушку и прабабушку.

Регина МАРКИНА

## Дипломы за родное слово

7 Детский школьный ансамбль «Морошечка» был создан в 2003 году при школе села Виахту на базе ансамбля «Аяв-рив Буга». Инициатором его появления стала педагог дополнительного образования Людмила Яковлевна Юлдашева. В переводе на нивхский язык слово «морошечка» звучит как «эрни».

А вот рождение ансамбля «Аяв-рив Буга» уходит в 70-е годы прошлого века. Его основала В. П. Лиханова. В этот творческий коллектив вошли шесть человек: сказительница легенд и преданий Варвара Петровна Лиханова, исполнительница эвенкийского горлового пения Евдокия Слепцова, еще три участницы — Варвара Родионовна Баранова, Людмила Андреевна Мачехина и Любовь Петровна Сницарь. Художественным руководителем «Аяв-рив Буга» стала Людмила Яковлевна Юлдашева.

Руководитель «Морошечки» Людмила Яковлевна Юлдашева не раз была удостоена наград различного

уровня, в том числе почетных грамот губернатора и правительства Сахалинской области, дипломов всероссийских и международных выставок. Этот удивительно творческий человек является помощником нынешнего руководителя детского национального коллектива. Руководит им Елена Анатольевна Ниганова.

Ансамбль «Морошечка» совместно со взрослым коллективом «Аяв-рив Буга» неоднократно выезжал на праздники в п. Ноглики, с. Чир-Унвд, в г. Южно-Сахалинск. Он постоянный участник областного детско-юношеского фестиваля коренных малочисленных народов Севера «Наследники традиций» в Южно-Сахалинске.

У «Морошечки» в творческом багаже многочисленные дипломы в номинациях «Родное слово», «За бережное отношение к родному языку», «Исполнитель речевого фольклора». А еще у юных артистов есть дипломы и грамоты в номинациях «Рисунки», «Живопись», «Графика», «Изделия из бересты», «Национальная игрушка».



Тэңилоң 30 куух Помр-воух Лер Миф область жыскла Север п’иңгу Ассоциация нуғи президент

### СОЛОВЬЕВ НИКОЛАЙ ВАСИЛЬЕВИЧ,

таургур муивике, мудьра. Лер Миф область Правительство жыскла Север п’иңгу вевуфке, Лер Миф область жыскла Север п’иңгу региональный Советге, мер газета редакцияге, ОМО «Кыхкыхке» эндох ңыусорктьгу, соболезнавание ныдьгу.

30 июня после продолжительной болезни наш мир покинул первый президент Ассоциации народов Севера Сахалинской области

### СОЛОВЬЕВ НИКОЛАЙ ВАСИЛЬЕВИЧ

Управление по работе с коренными малочисленными народами Севера правительства Сахалинской области, региональный совет уполномоченных представителей коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области, редакция газеты «Нивх диф» («Нивхское слово»), Охинская местная общественная организация «Центр по сохранению и развитию традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера «Кыхкых» («Лебедь»)), компания «Сахалин Энерджи» приносят искренние соболезнования родным и близким.



### ГУБЕРНСКИЕ ВЕДОМОСТИ

УЧРЕДИТЕЛИ  
Правительство Сахалинской области и Сахалинская областная Дума

ИЗДАТЕЛЬ  
ОАУ «Издательский дом «Губернские ведомости»

АДРЕС РЕДАКЦИИ, ИЗДАТЕЛЯ  
Южно-Сахалинск, ул. Дзержинского, 34  
governor\_news@sakhalin.ru, alexkhuryun@mail.ru, molotok@skr.su (отдел объявлений)

РЕДАКТОР  
А. В. Хурыон

И. О. ДИРЕКТОРА  
Д. Н. Федечкин

ТЕЛЕФОНЫ  
1-й зам. главного редактора ..... 42-45-65  
Приемная ..... 43-26-22  
Факс ..... 42-45-74  
Бухгалтерия ..... 42-46-10

Газета «Губернские ведомости» зарегистрирована Северо-Восточным региональным управлением Комитета РФ по печати — свидетельство КО176 от 2 августа 1995 года.

Перерегистрирована управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Сахалинской области в связи с переименованием учредителя и изменением организационно-правовой формы учредителя 13 ноября 2010 года. Свидетельство ПИ №ТУ65-081.

Рекламируемые в газете товары сертифицированы, услуги лицензированы. За содержание рекламных материалов редакция ответственности не несет. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Рукописи не рецензируются и не возвращаются.

Отпечатано в ООО «НС Медиа» (г. Южно-Сахалинск, ул. Невельского, 52/1). Объем 2 печ. л. Печать офсетная. Тираж 250. Заказ № 380. Распространяется бесплатно.

ОТДЕЛ РЕКЛАМЫ  
42-46-08, 42-45-80  
reklama@skr.su